

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W końcu bracia ile jest prawdziwe ile szlachetne ile sprawiedliwe ilu czyste ile miłe ile godne polecenia jeśli coś cnota i jeśli coś pochwała te rozsądzajcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto, bracia, cokolwiek jest prawdziwe, cokolwiek szlachetne, cokolwiek sprawiedliwe, cokolwiek czyste,* cokolwiek miłe, cokolwiek czcigodne, cokolwiek jest cnotą i cokolwiek chwalebne** – o tym rozmyślajcie.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W końcu, bracia, jakie są* prawdziwe, jakie szanowne, jakie sprawiedliwe, jakie nieskalane, jakie przyjazne, jakie przychylne, jeśli coś** cnotą i jeśli coś** pochwałą, to liczcie sobie; 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W końcu bracia ile jest prawdziwe ile szlachetne ile sprawiedliwe ilu czyste ile miłe ile godne polecenia jeśli coś cnota i jeśli coś pochwała te rozsądzajcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu, bracia, rozmyślajcie o tym, co prawdziwe, szlachetne, sprawiedliwe, czyste, miłe, godne polecenia, może uchodzić za wzór i zasługuje na uznanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W końcu, bracia, co prawdziwe, co uczciwe, co sprawiedliwe, co czyste, co miłe, co chwalebne, jeśli jest jakaś cnota i jakaś chwała — o tym myślcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dalej mówiąc, bracia, cokolwiek jest prawdziwego, cokolwiek pocziwego, cokolwiek sprawiedliwego, cokolwiek czystego, cokolwiek przyjemnego, cokolwiek chwalebne, jeźli która cnota i jeźli która chwała, o tem przemyślajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na ostatek, bracia, cokolwiek jest prawdziwego, cokolwiek wstydlwego, cokolwiek sprawiedliwego, cokolwiek świętego, cokolwiek przyjemnego, cokolwiek dobrej sławy, jeśli która cnota, jeśli która chwała karności, to obmyślajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na koniec, bracia, wszystko, co jest prawdziwe, co godne, co sprawiedliwe, co czyste, co miłe, co zasługuje na uznanie: jeśli jest jakaś cnotą i czynem chwalebnym – to bierzcie pod rozwagę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wreszcie, bracia, myślcie tylko o tym, co prawdziwe, co pocziwe, co sprawiedliwe, co czyste, co miłe, co chwalebne, co jest cnotą i godne pochwały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wreszcie, bracia, myślcie o tym, co prawdziwe, szlachetne, sprawiedliwe, nieskalane, przyjazne, chwalebne, co jest cnotą i co jest godne pochwały.

¹⁾ czyste, ἁγνός, l. święte.

²⁾ <x>520 12:17</x>

³⁾ o tym rozmyślajcie, ταῦτα λογίζεσθε, l. na tym się skupiajcie.

⁴⁾ W oryginale liczba pojedyncza, dopuszczalna w składni greckiej przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego.

⁵⁾ Rodzaj tych zaimków dostosowany jest zgodnie ze składnią grecką do rodzaju orzecznika.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu, bracia, miejcie na uwadze wszystko, co jest prawdziwe, co godne czci i sprawiedliwe, co czyste, miłe i szlachetne, wszystko, co jest cnotą i zasługuje na pochwałę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wreszcie, bracia, cokolwiek prawdziwe, cokolwiek dostojne, cokolwiek sprawiedliwe, cokolwiek święte, cokolwiek życzliwe, cokolwiek chwalebne, czy to jakaś cnota lub czyn jakiś godny pochwały, to miejcie w myślach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponadto, bracia, myślcie o sprawach dobrych i godnych pochwały, o tym, co prawdziwe, szlachetne, słuszne, czyste, miłe i nienaganne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wreszcie, bracia, niech myśli wasze zwracają się ku temu wszystkiemu, co prawdziwe, godne, sprawiedliwe, czyste, miłe i chlubne, co cnotliwe i zasługujące na pochwałę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I - далі, братове: те, що правдиве, що чесне, що справедливе, що чисте, що любе, що хвали гідне; коли яка чеснота або коли яка похвала, - про це роздумуйте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponadto, bracia, cokolwiek jest prawdziwe, cokolwiek przestrzega Praw, cokolwiek jest sprawiedliwe, cokolwiek czyste, cokolwiek drogie, cokolwiek łagodne; jeśli coś jest zaletą i jeśli coś uznaniem to niech jest rozważane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na koniec, bracia, skupcie myśli na tym, co prawdziwe, szlachetne, sprawiedliwe, czyste, miłe i godne podziwu, na jakiejś cnocie lub na czymś godnym pochwały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, bracia, cokolwiek jest prawdziwe, cokolwiek zasługuje na poważne zainteresowanie, cokolwiek jest prawe, cokolwiek jest nieskalanie czyste, cokolwiek jest miłe, o czym tylko mówi się dobrze, jakakolwiek jest cnota i jakakolwiek jest rzecz chwalebna – to stale rozważajcie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, myślcie o tym, co jest zgodne z prawdą, dobre, prawe, czyste, miłe, szlachetne, doskonałe i godne pochwały.